



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2257
Comparative vocabulary
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:
"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:
"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

X

No. 2257

Stock Algonquian

Language Peoria, Miami, Wea, Dialect Shawno.

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector A. S. Gatschet

Place _____ Date _____

Remarks Comparative vocabulary. 9 pages, complete.

8 x 10 $\frac{1}{2}$ ".

COMPARATIVE VOCABULARY.

(REPRINTED FROM SMITHSONIAN INSTRUCTIONS IN ETHNOLOGY AND PHILOLOGY.)

Peoria, Miami & Wea, Shawano.

COUNTRY,

TRIBE,

RECORDED BY

DATE OF RECORD,



1534

WASHINGTON:
SMITHSONIAN INSTITUTION.

MAY, 1863.

COMPARATIVE VOCABULARY.

Peoria
ENGLISH

SPANISH.

Shawano
FRENCH.

LATIN.

	Name of the tribe.	Nombre de la tribu.	Nom de la tribu.	Nomen nationis.
	<i>my grandfather</i>			
	<i>namashkornis</i> (2)			
	<i>my grandmother</i> 293			
	<i>nokomis</i>			
1	man <i>lani'a, pl.-aki</i>	hombre	homme	<i>silene'</i> vir—homo
2	woman <i>mitamsa</i>	mujer	femme	mulier
3	boy <i>Kwigsa</i>	muchacho	garçon	puer
4	girl <i>Kwanisawa</i>	muchacha	fille	puella
5	infant <i>pili'sa</i>	niño ó niña	enfant	<i>hapelu'tha</i> infans
6	my father (said by son) <i>nistapnoos</i>	mi padre, dice el hijo	mon père dit le fils	pater meus, dicit filius
7	my father (said by daughter) <i>nissa</i>	" " dice la hija	" " dit la fille	" " " filia
8	my mother (said by son) <i>ningga</i>	mi madre, dice el hijo	ma mère dit le fils	mater mea, dicit filius
9	my mother (said by daughter) <i>ningga</i>	" " dice la hija	" " dit la fille	" " " filia
10	my husband <i>nipama</i>	mi marido <i>nipama</i>	mon mari	sponsus meus
11	my wife <i>niviwa</i>	mi esposa <i>niviwa</i>	mon épouse	uxor mea
12	my son (said by father) <i>nigwissa</i>	mi hijo, dice el padre	mon fils, dit le père	filius meus, dicit pater
13	my son (said by mother) <i>nigwissa</i>	mi hijo, dice la madre	mon fils, dit la mère	filius meus, dicit mater
14	my daughter (said by father) <i>nitana, nindana</i>	mi hija, dice el padre	ma fille, dit le père	filia mea, dicit pater
15	my daughter (said by mother) <i>nitana, nindana</i>	mi hija, dice la madre	ma fille, dit la mère	filia mea, dicit mater
(also my brother daughter)				
16	my elder brother <i>nisa'sa</i> 75	mi hermano mayor	mon frère ainé	frater meus natu major
17	my younger brother <i>nithoma</i>	mi hermano menor	mon frère cadet	frater meus natu minor
18	my elder sister <i>nemissa</i>	mi hermana mayor	ma sœur ainée	soror mea natu major
19	my younger sister <i>nemissa</i> ?	mi hermana menor	ma sœur cadette	soror mea natu minor
20	an Indian <i>mitussa'ma</i>	Indio	sauvage	Indus
21	people <i>mitusenaki</i> } <i>waya'ki</i> } "sopebo'dies"	gente	peuple	populus
	<i>person: mitasania</i>			

PeorlaMowee, Wea,

ENGLISH.	SPANISH.	FRENCH.	LATIN.
22 head	tepi ³³ Kane ³³ cabeza	tête	caput
23 hair	wildi ³³ wildi ³³ pelo	cheveux	crinis
24 faced	n̄gwia ¹²² cara	figure	facies
see miluxtunshi.	pl. wilua		
25 forehead	aKi ¹¹ nShi ¹ frente	front	frons
26 ear	tawaki ¹ , -ka oreja	oreille	auris
27 eye	KéphiKwe ³³ , ojo	œil	oculus
28 nose	Kinwani ¹ , -ra nariz	nez	nasus
29 mouth	tini ¹ , tungani ¹⁰² boca	bouche	os
30 tongue	wilani ¹⁰² lengua	langue	lingua
31 teeth	wipiti ¹ , -ta dientes	dents	dentes
32 beard	see 13.	barbe	barba
shoulder	talia ¹ , -aki ¹		
33 neck	Kwakane ¹ cuello	cou	collis
34 arm	tchiwa ¹ & tchuma ¹ brazo	bras	brachium
35 hand	máKe ¹ , pl. -ma mano	main	manus
36 fingers	näki ¹ Kane ¹ dedos	doigts	digitii
37 thumb	mäski ³⁴ näk ¹ . dedo pulgar	pouce	digitus pollex
38 nails	näki ¹ Käthima ¹ uñas	ongles	ungues
her 39 body	wiyawi ¹ cuerpo	corps	corpus
40 chest	palawi ¹ pecho	poitrine	sternum
41 belly	moyidthe ¹ , -a barriga	ventre	venter
42 female breasts	nunakani ¹ pechos de mujer	mamelles	ubera
43 leg	Kanimä ³⁵ pierna	jambe	erus
ankle	gwaní ³⁶		
44 foot	Kati ¹ , pl. Kata ¹ pie	pied	pes
45 toes	KataKani ³⁶ dedos del pie	doigts du pied	digitii pedis
46 bone	Hig ¹ puami ³⁷ hueso	os	os
47 heart	taki ¹ , tehi ¹ corazon	cœur	cor
skin	lokayima ³⁵ , muduayi ¹		
Knee	Kitikwia ¹		

Reona. Mami, Mea Shawano,

ENGLISH.	SPANISH.	FRENCH.	LATIN.
gut, bowel <i>lakóshi</i>			
48 blood <i>nípikanwi</i> ¹³⁵	sangre <i>Mea nípikanwi</i>	sang	sanguis
49 town, village <i>menetánsi</i>	pueblo, villa, aldea	bourg, village	oppidum, pagus
50 chief <i>Kíma</i> , jefe <i>aKíma</i>		capitaine	dux
51 warrior <i>mamíkáxka</i> <i>aut ndup...</i>	guerrero	guerrier	miles
52 friend <i>Kana, wiKanma</i>	amigo	ami	amicus
53 house <i>wíKíami</i>	casa	maison	domus
54 skin lodge <i>tent Kashimui Kani</i>	casa de cueros	loge de peaux	tentorium e pellibus
55 kettle <i>Kíkwe</i>	caldera	chaudière	lebes
arrow <i>wipim</i> ¹³⁶ , sg.			
56 bow <i>tákupa</i>	arco	arc <i>hílen' ákui</i>	arcus
57 arrow <i>lead wipichi</i> <i>tee tooth</i>	flecha	flèche <i>(h)álwi</i>	sagitta
58 axe, hatchet <i>sw. taka Kani</i>	hacha	hache	ascia
59 knife <i>malli, -sa</i>	cuchillo	couteau	culter
60 canoe <i>missúle</i>	canoa <i>msóle</i> ³⁴⁷	canot <i>hulagósi</i>	scapha Indica
61 moccasins <i>makíssina</i>	zapatos Indios	souliers de sauvage	calceamenta Indica
62 pipe <i>puákana</i> <i>ni?</i>	pipa	pipe	tubus nicotianus
63 tobacco <i>tíma, dama</i>	tabaco	tabac	nicotianum
64 sky <i>Kíki Kwe</i> <i>pámingi</i>	cielo	ciel	cœlum
65 sun <i>Kílsiva</i> <i>KaxKixkwa</i> ¹³⁷ , <i>kílwa</i>	sol	sol	sol
66 moon <i>Kólsiva</i>	luna	lune	luna
clouds <i>alxkwatwi</i> (41)			
67 star <i>langwia, -aki</i>	estrella	étoile <i>aláqua</i>	stella
rainbow <i>langwia, -aki</i>			
68 day <i>shíkéki</i> ³⁹	dia	jour <i>Kílegi</i>	dies
69 night <i>pikúnda, -dak</i>	noche	nuit	nox
70(?) morning <i>hayipawa</i>	mañana	matin	tempus matutinum
71 evening <i>álakur'ki</i>	tarde	soir <i>hulaguithe</i>	vesper
72 spring <i>melokámi</i>	primavera	printemps	ver
73 summer <i>nápinwi(-ki)</i>	verano	été	æstas
year <i>pijanwá</i>			

Peoria, Mrauci, Wea Shawano

	ENGLISH	SPANISH.	FRENCH.	LATIN.
	hail <i>misixkwa'</i>			
74	autumn <i>täkwaki</i>	otoño	automne	autumnus
75	winter <i>pipónwi</i>	invierno	hiver	hibernus
76	wind <i>lamthanwi</i> ^{so}	viento	vent	ventus
77	thunder <i>tehingura</i>	trueno	tonnerre	tonitru
78	lightning <i>papangiañi</i>	relámpago	éclair	fulgur
79	rain <i>pitelänge</i>	lluvia	pluie <i>Kemuage</i>	pluvium
80	snow <i>manätwa</i>	nieve <i>minatwa</i> ^{Wea.}	neige	nix
81	fire <i>Kutewi</i>	fuego	feu	ignis
82	water <i>nipi</i> ⁴²	agua	eau	aqua
83	ice <i>ashukini</i>	hielo	glace	glacies
84	earth, land <i>Kixkiwi</i> ^{201.}	tierra	terre <i>áxkiwi</i> ^(201.)	terra
85	sea <i>Kchikami</i> ^{27.} <i>sipuwi</i>	mar	mer <i>asikki</i> ^{27.}	mar
86	river <i>sipuwi</i>	rio	fleuve, rivière	flumen
87	lake <i>nipudi</i>	lago	lac	lacus
88	valley	valle	vallée	vallis
89	prairie <i>Kutewi</i> ^{201.} <i>an makikwe</i>	llano	prairie	pratum
90	hill, mountain <i>ambatäkiki</i> ⁴⁴	cerro, montaña	côte, montagne	collis, mons
91	island <i>minahua-áki</i> ⁴³⁽²⁾	isla	île	insula
92	stone, rock <i>Sáni</i> , ^{(37) pl. sänaku, sána} piedra, roca		pierre, roche	lapis, saxum
93	salt <i>wíkapa-kani</i>	sal	sel	sal
94	iron <i>Kipkatari</i> ¹¹ hierro		fer	ferrum
95	forest <i>meli, pl. m'la</i>	bosque, selva	forêt	sylva
96	tree <i>tawáni, -a</i>	árbol	arbre	arbor
97	wood <i>tawáni, -a</i>	madera	bois <i>dub kapashi</i>	lignum
98	leaf <i>Kakipákura</i> ^{26, 27.} hoja <i>Shipákura</i> ³⁴⁵		feuille	folium
99	bark <i>laykikwi</i> ⁹⁸	corteza	<i>taKikwi</i> ^{m.} (écorce) outside bark	cortex <i>hula kég wi</i> .

PecoraMansi, Wea Shawano

ENGLISH.	SPANISH. <i>S. W.</i> <i>(Kwivak column)</i>	FRENCH.	LATIN.
100 dry grass <i>bixkaturi</i> , 26 ^c	herba	herbe	herba
101 grass	yerba		
101 pine <i>nana hamigayku</i>	pino <i>nana hamig</i> -pin <i>ayku</i>		pinus
102 maize <i>ming'pi</i>	mais	maïs	zea maiz
103 squash	<i>puglikw</i> <i>calabaza</i> <i>amkwana</i>	citrouille	cucurbitus
104 flesh, meat <i>wi'ci</i>	carne	chair	caro
105 squirrel <i>nikwa</i>	<i>anikwa</i>		
105 dog <i>lamwai</i> , - <i>uli</i>	perro <i>lamwa</i>	chien	canis
106 buffalo <i>nalaixki</i>	bisonte, búfalo	buffle	bison, bos americanus
107 bear <i>maxkwai</i> 18	oso <i>makwá</i>	ours	ursus
108 wolf <i>mä'wára</i>	lobo <i>lani</i> <i>mä'wia</i> <i>loup</i>		lupus
109 fox <i>papangamwa</i>	zorra	renard	vulpis
110 deer <i>muyswa</i>	cervo	cerf	cervus
110 racoon <i>assipána</i> 18.	<i>esipana</i>	squirrel <i>aniquá</i>	
111 elk meat: <i>wi'si</i> alce	<i>anikiwia</i>	élan	cervus canadensis
112 beaver <i>mä'kwa</i>	castor	otter <i>gitate</i> . castor <i>kamekwa</i>	castor
113 rabbit, hare <i>wafanswa</i> conejo	<i>wapanswa</i>	lapin, lièvre	lepus
114 tortoise <i>nihi'ki</i>	tortuga <i>áRutia</i> <i>(soft earth)</i>	tortue	testudo
115 horse <i>rekatikazha</i>	caballo	cheval	equus
116 fly <i>utcha</i> , - <i>aki</i>	mosca <i>utchá</i>	mouche <i>hudshé</i>	musca
117 mosquito <i>sakimia</i>	mosquito	<i>sakimia</i> maringouin	eulex
118 snake <i>Kinepitswa</i>	culebra, serpiente	serpent	serpens
119 rattlesnake	culebra de cascabel	serpent à sonnettes	crotalus
120 bird <i>wä'ssänsä</i>	ave <i>wessa'sa</i>	oiseau	avis
121 egg <i>mnwi</i>	huevo	<i>máwi</i> œuf	ovum
122 feathers	plumas <i>mi'wia</i> , - <i>ki</i>	plumes	plumæ
123 wings	alas <i>langwáha</i>	ailes <i>lekwa</i> (<i>Gerard</i>) <i>alaë</i>	
124 goose <i>pa'kissa</i>	ganso <i>pa'kissá</i>	oie <i>Caniba</i> : <i>regwana</i> (<i>regwi</i> <i>axilla</i>)	anser
125 duck (mallard) <i>shishipa</i>	pato <i>shishipa'</i>	canard	anas boschas

PeoriaShawano

ENGLISH.

SPANISH.

FRENCH.

LATIN.

126	turkey <i>piláwa</i> .	pavo, guanajo	dindon	pavo
127	pigeon <i>mínia</i>	pichon	tourte	columba
128	fish <i>K'kuna'ssa</i> , <i>am'kwa</i> , ²³	pez	poisson <i>amegwa-</i> <i>namethá</i>	piscis
129	salmon	salmon	saumon	salmo
130	sturgeon	esturion	esturgeon	sturio
131	name <i>wisóni</i>	nombre <i>somedby's:</i> <i>wisunámi</i>	nom	nomen
132	white <i>wépiki</i>	blanco	blanc	albus
133	black <i>máy Kate</i> -	negro <i>máy Kate weki</i> '	noir	niger
134	red <i>ne píkangi</i>	colorado	rouge <i>mskura'wi</i>	rubrum
135	light blue <i>i Kipakángi</i> , 211	azul celeste	bleu <i>Kipágia</i>	^{rd 90.} cœruleum
136	yellow <i>u "gawáki</i>	amarillo	jaune	amarillis
137	light green <i>i Kipakí</i> , 211	verde <i>á'gá"zäki</i>	vert <i>Kipágia</i>	viridis
138	great, large	grande <i>májaki/ínan</i>	grand	magnus
139	small, little <i>malúewi</i> <small>- man. only -</small>	pequeño <i>milúatchap</i> <small>petit</small>		parvus
140	strong <i>cícklawáwa</i>	fuerte ^{104 (man.)} <i>2izilawáta</i> <small>(presa)</small>	fort	fortis
141	old <i>Kiúntsha</i>	viejo <i>Kiúntsha</i>	vieux	vetus
142	young <i>Kiúnta</i>	joven <i>Kwíwa</i> (man.)	jeune	juvenis
143	good <i>pák Katovi</i>	bueno <i>mutakáni</i>	^{strong} <i>ha-itetari</i>	bonus
144	bad <i>onalawatwi</i>	malo <i>Kiá'kwáta'</i>	mauvais	malus
145	dead <i>ná'pik(a)</i>	muerto ^(dijo) <i>nepika</i>	^{209.} mort	mortuus
146	alive	vivo <i>K'akita</i>	vivant	vivus
147	cold	frio <i>nípa'ni</i> <small>(water)</small>	froid	frigidus
148	warm, hot	caliente <i>Káshukánn</i>	chaud	calidus
149	I <i>nila, níl, ni-</i>	yo	je	ego
150	thou <i>Kila</i>	tú	tu	tu
151	he <i>wila</i> ,	él	il	ille

Pecora

Háuexo

	ENGLISH.	SPANISH.	FRENCH.	LATIN.
152	we <i>ñiluna</i> (<i>excl.</i>)	nosotros	nous	nos
153	ye <i>Kiluna</i>	vosotros	vous	vos
154	they <i>ur'lwa</i>	ellos	ils	illi
155	this <i>uníni</i> , pl. <i>unéta</i>	este	ceci <i>hina</i> , <i>mar</i> , <i>hini</i>	iste
156	that <i>ali kani</i> , <i>inini</i> ^{aquel} <i>each</i> <i>opilawá</i> , ⁶⁸	cela		ille
157	all <i>tche'ki</i> , <i>cáki</i> ⁶⁸	todo, todos	tout, tous	omnis, totus
158	many, much <i>wissa</i> ^{plenty of -} ⁶⁸	mucho, muchos	beaucoup	multus
159	who? <i>wéna?</i>	qui	qui	
160	far <i>piliishi</i> ^{or <i>jejos</i>}	loin	longe	
161	near <i>tchikax</i> ^{Kwa}	cerca de	près	prope
162	here <i>wahí</i> (<i>ma</i>)	aquí <i>uwa'ha</i> (<i>mí</i>)	ici	hic
163	there <i>níaha</i> ^{allá} ^(distante, <i>wahí</i> <i>nyáha</i>)		là	illuc
164	to-day <i>núngi kaxkix</i> ^{hoy}		aujourd'hui <i>hiniukí</i>	hodie
165	yesterday <i>lákia</i> ["]	ayer	hier <i>hulágú</i>	heri
166	to-morrow <i>wepingia</i> ["]	mañana (el dia de)	demain	eras
167	yes <i>Kwa</i> (<i>wea</i>) <i>iyä</i> (<i>miay</i>)		oui <i>ha-á</i>	ita
168	no <i>matchi</i> (<i>Wes</i>)	no	non	minime
169	one <i>nguti'</i>	uno	un	unus
170	two <i>nízhwi'</i>	dos	deux	duo
171	three <i>níswi'</i>	tres	trois	tres
172	four <i>níwi'</i>	cuatro	quatre	quatuor
173	five <i>yálanwi</i>	cinco <i>yélanwi'</i> ³⁴⁷	cinq	quinque
174	six <i>kakatowi'</i>	seis	six	sex
175	seven <i>swatatswi</i>	siete	sept	septem
176	eight <i>palani</i>	ocho	huit	octo
177	nine <i>nguti = menáyki</i> ^{nueve}		neuf	novem

Pecora

Shawano,

	ENGLISH.	SPANISH.	FRENCH.	LATIN.
178	ten <i>matatswi</i> ⁵² diez		dix	decem
179	eleven <i>m.ngutasi</i> once		onze	undecim
180	twelve <i>m.ngutasi</i> doce		douze	duodecim
181	twenty <i>nizhu matane</i> veinte		vingt	viginti
182	thirty <i>nissumatane</i> treinta		trente	triginta
183	forty <i>niamatane</i> cuarenta		quarante	quadraginta
184	fifty <i>yalanumatane</i> cincuenta		cinquante	quinquaginta
185	sixty <i>Kakatsu-m.</i> sesenta		soixante	sexaginta
186	seventy <i>swaykatsu-m.</i> setenta		soixante-dix	septuaginta
187	eighty <i>palani m.</i> ochenta		quatre-vingts	octoginta
188	ninety <i>nguttménayki m.</i> noventa		quatre-vingt-dix	nonaginta
189	one hundred <i>ngutwaykwa</i> ciento		cent	centum
190	one thousand <i>nguti mitekwala kane</i> mil		mille	mille
191	to eat <i>wisnwa</i> comer		manger	edere
192	to drink <i>mpimunwa</i> beber		boire	bibere
193	to run <i>me'man</i> correr		courir	currere
194	to dance <i>nimikawa</i> bailar		danser	saltare
195	to sing <i>nahinawa</i> cantar		chanter	cantare
196	to sleep <i>mpawa</i> dormir		dormir	dormire
197	to speak <i>Kilakawa</i> hablar		parler	loqui
198	to see <i>na'mwa</i> ver		voir	videre
199	to loves <i>tapalawa</i> amar		aimer	amare
200	to kill <i>ngi'hat</i> matar		tuér	cädere
201	to sit <i>tchigwapiwa</i> sentarse		s'asseoir	sedere
202	to stand <i>nipaywa</i> estar en pie, parar		se tenir debout	stare
203	to go <i>wita</i> (?) ²⁰⁴ ir <i>ha' nha' Igo</i> , aller			ire
	<i>matchikawa</i> , starting away			

Pecora.

ENGLISH.

SPANISH.

FRENCH.

LATIN.

37. say

204	to come <i>práta</i> <i>decau shuy</i>	<i>príwa'</i> <i>venir</i>	venir	venire
205	to walk <i>pambalíva'</i>	<i>andar</i>	marcher	ambulare
206	to work <i>tigashitua'</i> <i>(m)</i>	<i>trabajar</i>	travailler	operari
207	to steal <i>Kimutic' wa'</i>	<i>robar</i>	voler	furare
208	to lie <i>Kilakikawa'</i>	<i>mentir</i>	mentir	mentiri
209	to give <i>mila'wa'</i> <i>(handing over to)</i>	<i>dar</i>	donner	dare
210	to laugh <i>Kiwálina'</i>	<i>reir</i>	rire	ridere
211	to cry <i>weep</i> <i>Sakwáwa'</i>	<i>gritar</i>	crier	clamare



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.